

DOI: 10.33184/dokbsu-2022.4.6

К вопросу об особенностях СМС-коммуникации в директивных ситуациях виртуального взаимодействия

Р. А. Газизов

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: tasufa.gazizov@gmail.com

В статье рассмотрены особенности организации виртуального коммуникативного взаимодействия представителей немецкой лингвокультурной общности в директивных ситуациях в аспекте реализации эксплицитной вежливости. Проанализированы лексико-грамматические способы и средства выражения просьбы, совета, предложения и приглашения, направленные на снижение импозиции в соответствии с принципом вежливости и требованиями по сохранению негативного лица адресата. Такие факторы, как проявление уважения к своему партнеру по коммуникации, неимпозитивность побудительных высказываний, реализация формальной и нейтральной вежливости, составляют суть нормативного коммуникативного взаимодействия в немецкой лингвокультуре.

Ключевые слова: СМС-коммуникация, виртуальное общение, директивная ситуация, импозиция.

СМС-коммуникация является одним из способов коммуникативного взаимодействия общающихся, который в последнее время по частоте использования стал больше уступать виртуальному общению людей в мессенджерах. Следует отметить, что особенности языкового построения СМС-сообщений и сообщений в мессенджерах в целом совпадают. Анализируя особенности СМС-коммуникации немцев в аспекте эксплицитной вежливости, необходимо исходить прежде всего от наиболее частотных ситуаций, которые актуализируются в виртуальном общении. К таким можно отнести директивные ситуации, которые представлены прежде всего ситуациями просьбы, совета, предложения и приглашения. Одноименные речевые акты оформляются с использованием как лексических, так и грамматических средств, направленных на снижение импозиции на адресата, поскольку побудительные предложения без определенных модификаторов вежливости представляют собой категорические высказывания, способные нанести урон негативному лицу адресата. В связи с этим для достижения перлокутивного эффекта коммуниканты в немецкой лингвокультуре стараются смягчить иллокутивную силу импозитивов, прибегая к различным лексико-грамматическим сред-

ствам. В отличие от русской лингвокультуры директивные высказывания у немцев реализуют чаще всего нейтральную и формальную вежливость, поскольку немецкая лингвокультура представляет собой индивидуалистический тип культуры, в котором основными ценностями являются соблюдение дистанции в общении, уважение персональных границ, неимпозитивность, избегание коммуникативного давления.

Среди лексических средств, используемых в составе побудительных высказываний, следует отметить модальные глаголы и модальные частицы, употребление которых сигнализирует о реализации высокого или среднего уровня вежливости как в формальной, так и в неформальной обстановке общения, ср. *können* в речевых актах просьбы (а) – (е), *wollen* в речевых актах предложения и приглашения (f), (g), модальные частицы *mal* (h), *doch* (i), ср. примеры из корпуса СМС-сообщений немцев [1]:

(a) *KÖNNTEST DU DEINEN GRILL ... ZUR GRILLPARTY BRINGEN?* (досл.: *Не мог бы ты принести на вечеринку свой гриль?*).

(b) *Hi. Könntest du vielleicht noch 5 g mehr mitbringen? Wäre super gail!* (досл.: *Привет. Не мог бы ты принести с собой на 5 гр больше? Было бы замечательно!*).

(c) *kannst Du mir Kathis Tel.Nr. geben. Andy möchte sie haben* (досл.: *Ты можешь дать мне номер телефона Кати? Энди хотел его получить*).

(d) *Kann ich zu dir kommen?* (досл.: *Могу я к тебе прийти?*).

(e) *KANNST DU MICH NACHHER HIER ABHOLEN?* (досл.: *Ты можешь забрать меня потом отсюда?*).

(f) *Wolln wir ins Kino gehen? Oder willst Du in Bett rein?* (досл.: *Не сходить ли нам в кино? Или ты хочешь лечь спать?*).

(g) *Wollen wir frühstücken gehen?* (досл.: *Не пойти ли нам позавтракать?*).

(h) *Meld dich mal wieder! habe schon lange nichts mehr von dir gehört* (досл.: *Сообщи-ка мне снова! Давно о тебе ничего не слышал*).

(i) *LOS SCHATZI KOMM DOCH MIT ZUM SCHWIMMEN* (досл.: *Давай, сокровище! Пойдем с нами плавать*).

Модальные глаголы в сослагательном наклонении в выше приведенных примерах (а), (b) реализуют формальную вежливость (высокий уровень вежливости), в то время как модальные глаголы в изъявительном наклонении и модальные частицы выражают нейтральную вежливость, т.е. ее средний уровень.

Использование формул благодарности также повышает степень вежливости, ср.: *Ruf mich mal an wenn du willst. Danke* (досл.: *Позвони-ка мне, если хочешь. Спасибо!*).

В составе речевых актов просьбы может использоваться лексема *bitte*, которая имеет поликатегориальный статус (см. подробно в работах [2, 3]). Она может выступать как слово-предложение, т.е. слово, являющееся эквивалентом предложения (*Satzäquivalent – stzq* [4, с. 510]), которое может занимать как начальную (а), (b), так и конечную позицию (с), либо выступать как модальная частица [4, с. 510] в составе вежливой просьбы, часто в сочетании с другими частицами, напр., с *doch* (d), *mal* (e), ср.:

(a) *BITTE BITTE SCHREIB MIR* (досл.: *Пожалуйста, пожалуйста, напиши мне*).

(b) *BITTE SCHICK MIR DOCH NE SMS. LG S.* (досл.: *Пожалуйста, пришли-ка мне СМС-сообщение. С дружеским приветом С.*).

(c) *Fährst Du dieses Wochenende, will saufen. Bitte* (досл.: *Поедешь в эти выходные? Хочу выпить. Пожалуйста*).

(d) *Schick mir doch bitte Deine Festnetznummer* (досл.: *Пришли-ка мне, пожалуйста, свой городской номер телефона*).

(e) *Hast du Michaels Handynummer? Gib sie mir mal bitte* (досл.: *У тебя есть номер телефона Михаэля? Дай-ка мне его, пожалуйста*).

Конструкция *Wie wär's mit* в составе побудительных предложений делает их косвенными и повышает тем самым степень вежливости, поскольку в этом случае снижается категоричность высказывания, ср. (a), (b):

(a) *Wie wär's denn mit Feierabend-Party?* (досл.: *Как насчет вечеринки после работы?*).

(b) *Kann heute leider nicht. Wie wärs mit morgen?* (досл.: *К сожалению, сегодня не могу. Как насчет завтра?*).

Использование конечных формативов *ok, ja*, являющихся митигативными средствами, также повышают степень вежливости в ситуациях совета (a), просьбы (b), (c), предложения (d), (e), ср.:

(a) *ABER DAS MIT STEFFEN DARFST DU KEINEM WEITERERZÄHLEN, Ok?* (досл.: *Но то, что произошло со Стеффеном, тебе нельзя никому не рассказывать, хорошо?*).

(b) *komme um 16:30 zu Dir, ok?* (досл.: *Я приду к тебе в 16.30, хорошо?*).

(c) *OK, wenn ich Dich morgen mal daheim anrufe?* (досл.: *Хорошо, если я позвоню тебе завтра на дом?*).

(d) *Machen wir in den nächsten Tagen, ok? Liebe Grüsse von uns zwein!* (досл.: *Давайте сделаем в последующие дни, хорошо? С дружеским приветом от нас двоих*).

(e) *Mit dem grillen heute wirds wohl nichts heute, ist schlechtes wetter angesagt. Ihr könnt aber gerne trotzdem kommen. Sagt mir kurz bescheid, ja?* (досл.: *Сегодня скорее всего не получится*

приготовить гриль, прогнозируют плохую погоду. Но вы можете все же прийти. Только сообщите мне, хорошо?).

Пассивный залог является одним из грамматических средств выражения вежливой просьбы, поскольку при использовании глаголов просьбы в пассиве из дискурса выводится как сам адресат, так и сам адресант, минимизируя тем самым иллокутивную силу импозитивов и снижая коммуникативное давление на участников виртуального общения. В следующем примере коммуникант просит встретить его и доставить в целости и сохранности: *Um ein einwandfreies abholen wird gebeten :)* (досл.: *Просьба доставить в целости и сохранности:*). На наш взгляд, пассивный залог позволяет реализовать высокий уровень вежливости, поскольку в таких выражениях максимальным образом минимизируется импозиция на адресата.

Имплицитное выражение импозитивов также способствует снижению коммуникативного давления на своего виртуального собеседника, что делает побудительное высказывание некатегоричным, ср. имплицитное приглашение на день рождения (а), имплицитное выражение предложения выпить пива (b), пообедать в студенческой столовой (с), позаниматься бегом (d), ср.:

(a) *Hi, Geburtstag (meiner) am 07.09. ab ca. 20 00Uhr. Gebt eben durch ob ihr kommt. Bis dann, Hendrik* (досл.: *Привет! Мой день рождения 7 сентября примерно в 20.00. Сообщите, если вы придете. Пока, Хендрик*).

(b) *WO BLEIBST DU? DAS BIER SCHMECKT SCHON WIEDER...* (досл.: *Где ты сейчас? Пиво такое вкусное...*).

(c) *13h mensa? würd mich freuen!* (досл.: *Встречаемся в 13.00 в студенческой столовой? Буду рад!*).

(d) *Heute joggen? Guido* (досл.: *Побегаем сегодня? Гвидо*).

Если в побудительных высказываниях адресату предоставляется выбор совершить последующее действие или нет, напр., при помощи лексико-синтаксической конструкции *Lust / Zeit haben* (иметь желание / время), либо модального глагола *wollen* в составе придаточного условия, то такое высказывание будет считаться ненавязчивым, а потому вежливым, ср. выражение предложения (а), (b), (с) и приглашения (d):

(a) *Kannst Dich ja mal melden, wenn Du Zeit hast!* (досл.: *Ты можешь сообщить о себе, если будет время!*).

(b) *HAST DU DENN LUST MICH WIEDERZUSEHEN? J.* (досл.: *У тебя есть желание встретиться со мной? Й.*).

(c) *Ich kann sie dir heute nachmittag bringen, wenn du willst* (досл.: *Я могу принести их тебе сегодня после обеда, если ты хочешь*).

(d) *Wenn Du Lust und Zeit hast auf ein Stück selbst-gebackenen-Kuchen dann lass einmal klingeln und komm um 15:00 Uhr vorbei* (досл.: *Если у тебя есть желание и время попробовать кусочек домашнего пирога, тогда позвони и заглядывай в 15.00*).

Глаголы сорадования, играющие «большую роль в создании и поддержании эмпатии» [5, с. 45] в составе формул предложения (a), (b) побуждают принять соответствующее предложение, поскольку они приносят радость адресанту при осуществлении того или иного действия со стороны адресата, ср.:

(a) *Sehen wir uns heute Abend? Freu mich schon...* (досл.: *Увидимся сегодня вечером? Я уже рад предстоящей встрече...*).

(b) *TRINKST DU NACHMITTAGS LIEBER TEE ODER KAFFEE? FREU MICH, GUTE FAHRT AN-DI* (досл.: *Ты после обеда любишь пить чай или кофе? Буду рад. Счастливого пути. Анди*).

Таким образом, к особенностям СМС-коммуникации в директивных ситуациях виртуального общения у немцев можно отнести проявление уважения к своему партнеру по коммуникации, неимпозитивность побудительных высказываний, реализацию формальной и нейтральной вежливости.

Литература

1. SMS-Korpus. URL: http://www.mediensprache.net/archiv/corpora/sms_os_h.pdf.
2. Мурысов Р. З. Грамматические особенности частиц // Вестник Башкирского университета. 2018. №2. С. 515–521.
3. Мурысов Р. З. Структура звукоподражательных слов в индоевропейских и тюркских языках // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. №1. С. 89–93.
4. Новый большой немецко-русский словарь. В 3 т.: около 500 000 лексических единиц / под общим руководством Д. О. Добровольского. М.: АСТ: Астрель, 2008. Т. I: А.-F. 1023 с.
5. Шалюхина А. В. Глаголы речи как средство выражения эмпатии в испанском языке // Филологические науки в МГИМО. Том 3. №15. 2018. С.40–46.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии БашГУ
(д-р филол. наук, проф. Р. З. Мурысов)

On the question of the features of SMS communication in directive situations of virtual interaction

R. A. Gazizov

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: tasufa.gazizov@gmail.com

The article considers the features of the organization of virtual communicative interaction of the German linguistic and cultural community representatives in directive situations in the implementation aspect of explicit politeness. The lexicogrammatical ways and means of expressing requests, advice, suggestions and invitations are analyzed, aimed at reducing imposition in accordance with the principle of politeness and the requirements to preserve the negative face of the addressee. Such factors as showing respect for one's communication partner, non-positivity of motivational statements, and the implementation of formal and neutral politeness constitute the essence of normative communicative interaction in German linguoculture.

Keywords: SMS communication, virtual communication, directive situation, imposition.